

《天路导向》双语讲义

约翰福音的七个神迹 – 5

SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL – 5

SECTION A

甲部

1. Welcome my listening friends
欢迎亲爱的朋友，
2. We have been going through a series of messages from the Gospel of John.
我们一直在讲论约翰福音中一连串的信息。
3. We are focusing specifically of the seven signs of miracles from the gospel of John.
特别是集中在耶稣所行的七个神迹，或七个标记。
4. And we have looked at two already
我们已看过两个了，
5. And today we are going to look at the third miracles
今天要看第三个神迹。
6. Jesus walked up to a man who was paralyzed for 38 years and asked him an unlikely question;
耶稣走向一位瘫痪了三十八年的病人，并问他一个不寻常的问题：
7. "Do you want to be made whole?"
「你要痊愈么？」
8. On the surface it appears to be a strange question to ask this man.
表面看来，这是个很奇怪的问题。
9. For 38 years he was sitting by the water springs believing that the water would heal him.
那人在水池边躺了三十八年，因为他相信池水可医好他的病。
10. Let us read this passage from the scripture from the gospel of John
让我们读约翰福音这段经文，约翰福音五章2至6节。

Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda and which is surrounded by five covered colonnades.

在耶路撒冷，靠近羊门有一个池子，希伯来话叫作毕士大，旁边有五个廊子。

Here a great number of disabled people used to lie-- the blind, the lame, the paralyzed.
里面躺著瞎眼的，瘸腿的，血气枯乾的，许多病人。

One who was there had been an invalid for thirty-eight years.
在那里有一个病人，病了三十八年。

When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time,
耶稣看见他躺著，知道他病了许久，

He asked him, "Do you want to get well?" (John 5:2-6 NIV)
就问他说：「你要痊愈么？」

11. Now let me repeat.
现在让我重覆一次。
12. On the surface it appears unusual to ask a man who has waited for so long to be healed . . .
"Do you want to be made whole?"
从表面上看，向一个久候治愈的人问：「你要痊愈么？」是很不寻常的。
13. I have met many people who are emotionally paralyzed and they can't get well.
我曾遇到过许多情绪上瘫痪的人，并且好不起来。
14. I have met many people who are spiritually infirm and they can't get well.
也曾碰到过许多人是灵性软弱的，也好不起来。
15. I have come to understand the deeper meaning of Jesus' question.
因我要去了解耶稣所问问题深入的意义，
16. There are some people who don't want to be made well.
其实有许多人是不想要好起来的，
17. They have lost all hope.
他们失去一切盼望。
18. Jesus obviously perceived the loss of hope in this man.
耶稣很明显的看出，这个人已失去希望。

19. This man had waited for so long to be made whole . . . that he had lost hope.
这人久盼痊愈却不得，而失去了希望。
20. This man's paralysis was more in his mind and soul than in his body.
这个人心灵的瘫痪，比他的身体的瘫痪更严重。
21. This man's infirmity was in his will . . . as much as it was in his limbs.
他的意志软弱，和他的四肢软弱同样严重。
22. There are many people who don't want to be healed.
有许多人是不想被治愈的。
23. They get to the point of enjoying their infirmities.
他们似乎习惯了享受软弱，
24. They enjoy their depression and enjoy their complaining.
享受情绪低落和享受抱怨，
25. They enjoy their problems and all of the sympathy receive.
更加享受困难和接受别人的同情。
26. Why are there so many people walking around like half dead?
为什么有这么多人像行尸走肉一般？
27. They have surrendered to fate or to hopelessness.
他们已向命运或绝望低头，
28. They have surrendered to apathy or to their emotions.
感到麻木，无动於衷，
29. They have surrendered to their circumstances.
不得不向现实投降。
30. Jesus is gently calling: "Do you want to be healed?"
耶稣温柔地呼唤：「你要痊愈么？」
31. "Do you want to have hope and victory?"
你是否想得到盼望和胜利？
32. The God who see's the secrets of the heart . . . is always ready when you say, "Yes, Lord."
神能看透心中的秘密，祂随时在等候，只要你说：「是的，主啊！」
33. Unless and until you are willing,
除非直到你愿意，
34. Unless and until you want to be made whole,
除非直到你愿被治愈，
35. Jesus is going to keep on asking;
耶稣不断的问：
36. "DO YOU?"
你要吗？
37. "WILL YOU?"
你愿意吗？
38. Not only are many individuals living in spiritual infirmities. .
不单只许多人活在灵性软弱里，
39. But there are also some churches that are living in spiritual infirmity.
也有些教会都活在灵性衰弱里。
40. For 38 years this man sat next to the spring of water
这个人坐在池水边三十八年，
41. Thinking that this is his healing place.
心想，这就是要得医治的地方。
42. Yet, he failed to recognize the real healer.
但是，他却忽略了去认识真正的医治者。
43. There are thousands of people who have been sitting by their own pool of Bethesda.
有成千上万的人曾坐在自己的毕士大池旁边，
44. They think that is where they are supposed to be.
他们以为该在那里等。
45. They are pursuing worldly solutions.
他们寻求属世的解决方法。
46. They are pursuing the solution of cheating on their jobs and their examinations.
他们宁愿寻求在工作上或在考试中欺骗，
47. They are pursing the solution of manipulating and bribing.
寻求操控和贿赂，
48. At the same time, they continue to ignore the only one who is the light of the world.
同时，他们不断的忽视那仅有的世界真光。
49. They ignore the only one who is the true healer.
他们忽视那唯一的真医治者。
50. They ignore the only one who is the true Savior.
他们忽视那唯一的真救主。
51. They ignore the only one who is the true Redeemer.
他们忽视那唯一的救赎者。

52. They ignore the only one who can make them whole.
他们忽视那唯一可使他们完全的
53. Let's return to the story.
让我们回到故事里。
54. John chapter 5:7-9
约翰福音第五章 7 至 9 节。
"Sir," the invalid replied, "I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me."
病人回答说，先生，水动的时候，没有人把我放在池子里，我正去的时候，就有别人比我先下去。
Then Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk."
耶稣对他说，起来，拿你的褥子走罢。
At once the man was cured; he picked up his mat and walked. The day on which this took place was a Sabbath, (John 5:7-9 NIV)
那人立刻痊愈，就拿起褥子来走了，那天是安息日。
55. For 38 years, this man availed himself to the healing waters bubbling up from the underground springs.
这个人等了三十八年，等候地下泉水涌出水泡时可医病的机会。
56. The more he tried . . . the more desperate he became.
他愈尝试，就愈失望。
57. The more he tried . . . the more frustrated he became.
他愈尝试，就愈挫败。
58. Finally, he got used to his excuses.
最后，他习惯了这个藉口。
59. He got used to his crutches.
他习惯了他的拐杖。
60. Let me ask you this:
让我问你：
61. What are YOUR excuses?
你有甚么藉口？
62. Who are you blaming for your problems?
就你的困难，你去埋怨谁？
63. I pray today that in Jesus name and by His power that you will throw away your excuses . . .

今天我奉耶稣的名祷告，让你藉著祂的能力
抛掉你的藉口，

64. Whatever and whomever they may be.
无论是任何事或任何人。
65. Then rise up and walk . . . in Jesus name.
然后，奉耶稣的名起来行走。
66. Many people are sitting by the pool of Bethesda.
许多人都坐在毕士大池旁边，
67. They are without hope.
他们没有希望，
68. They are without direction.
他们没有方向。
69. Yet, Jesus can give you hope and direction today.
但是，耶稣今天可给你希望和方向。
70. Will you come to him?
你愿意接受他吗？
71. Satan and the world are offering their cure.
魔鬼撒但和俗世也提供医治的方法，
72. But the world's cures are not really cures.
但俗世的医法都不是真正的医法，
73. Like the pool of Bethesda, they are a mirage.
就好像毕士大池的医法只不过是幻像。
74. There is only one solution to our infirmity.
独有一法才能解决我们的软弱。
75. There is only one solution to our paralysis.
独有一法才能解决我们的瘫痪。
76. There is only one solution to our crippled hope.
独有一法才能解决我们的绝望。
77. Our only solution is the Word of God.
我们唯一的解决方法就是神的话。
78. Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk."
耶稣对他说，起来，拿你的褥子走罢。
79. Only the Word of God replaces deception . . . with the truth.
唯有神的话，以真理代替了欺骗。
80. Only the Word of God replaces hopelessness . . . with enduring hope.
唯有神的话，以永久的盼望代替了绝望。
81. Only the Word of God replaces torment . . . with the peace that passes all understanding.
唯有神的话，赐出人意外的平安代替了痛苦。

82. Only the Word of God replaces dread . . . with joy unspeakable.
唯有神的话，有说不出的喜乐代替了恐惧。
83. Only the Word of God replaces captivity . . . with freedom.
唯有神的话，给人自由代替了囚禁。
84. Only the Word of God gives life... and brings us back from the abyss of hell. . . to the presence of God.
唯有神的话赐人新生命，将我们从地狱深渊中挽回到神的身边。
85. Are you going to Heaven?
你要到天堂吗？
86. Not without Jesus you won't!
除了靠耶稣，你办不到。
87. But like the crippled man at the pool of Bethesda . . . even some churchgoers place their hope in the Church
但是，好像在毕士大池的瘫子，甚至好些个上教会的人寄望於教会一样，
88. They want a form of godliness without power.
他们想要成圣却无能为力。
89. Yet, God's power can only come when sin is confessed.
要知道，先要认罪，神的能力才会临到。
90. Our only hope is confession of our sins.
我们唯一的希望，就是要承认我们的罪。
91. Our only hope is repentance of our sins.
我们唯一的希望，就是要从我们的罪中悔改。
92. Our only hope is humbling ourselves before God.
我们唯一的希望，就是要在神面前谦卑自己。
93. Like this man by the pool of Bethesda who had a diseased body . . .
像这在毕士大池边的人，身体带著病，
94. And a defiled soul. . . and a dead spirit . . .
而且丧魂失灵的，
95. Unless we repent, we all likewise shall perish.
除非我们悔改，否则全都灭亡。
96. The Bible does not teach that every disease is associated with sin.
圣经没有说每种病都与罪有关，
97. Some diseases are.
有些病是与罪有关。
98. It is cruel to teach that all diseases are a direct result of personal sin.

但若说，所有疾病都直接由个人的罪所引起的，就很残酷了。

99. In the case of the man by Bethesda, you will notice that his disease was connected to sin.
但在毕士大池边人的事例中，你就留意到他的病是与罪有关。

SECTION B

乙部

1. Let us look at John 5:14
让我们看约翰福音第五章 14 节。

Later Jesus found him at the temple and said to him, "See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you."
(NIV)
后来耶稣在殿里遇见他，对他说：「你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。」
2. This is not so with the man born blind.
那个生来就瞎的，却不是这个原因。
3. As we will see later on
我们往后会看到，
4. Clearly in the crippled man's case, his sin brought about his infirmity.
对瘫子的事，很清楚的看到，是因他的罪，引起了他的病。
5. My listening friends, I want you to notice something very important.
亲爱的朋友，我要你留意一些很重要的事。
6. You don't have to be enslaved to sin, because Jesus can set you free.
因耶稣可以使你自由，你就不再需要作罪的奴隶了。
7. Romans 6:14 tells us that sin is not our master.
罗马书第六章 14 节说，罪必不能作我们的主。
8. One of the indications that you are a child of God is that sin should not have dominance over you.
神的儿女的表徵就是，不被罪恶权势所操控。
9. In (2 Cor 2:14) Paul said.
保罗在哥林多后书二章 14 节说：
10. Thanks be to God who ALWAYS leads us in a triumphal procession.
感谢神，常率领我们在基督耶稣里夸胜。
11. In Romans 8:37, Paul tells us
在罗马书第八章 37 节，保罗说：

12. That in everything, we are more than conquerors through Christ Jesus.
然而靠著爱我们的主，在这一切的事上，已经得胜有馀了。
13. Our victory over sin is through Jesus's own victory over sin and death.
我们要战胜罪恶是靠著耶稣，他已经胜过了罪恶与死亡。
14. God's message is this: Do you want to be made whole?
神的信息是：你要痊愈吗？
15. Are you are spiritually infirm or is your life is in confusion?
你是否灵性软弱，或是生命一片混乱？
16. Are you are financially in need or is your marriage is in disarray?
你的经济是否有问题，或是婚姻不和谐？
17. Are you are looking for a cure?
你是否在寻找著解决的方法？
18. Stop running around and looking to the pool of Bethesda to cure you.
不要再到处寻索，还去找毕士大池来医你了。
19. It will NEVER DO!
那是绝无功效的！
20. The only thing that will bring you a cure are the Words of Jesus.
唯有耶稣的话才能解决你的问题。
21. And Jesus's question for us today is this:
今天耶稣要问你：
22. "Do you want to be made whole?"
你真要痊愈吗？
23. You see you have to want to be made whole.
你知道，你一定得想要被医好。
24. The word of God says to us today that God can give you victory.
今天神向我们说，祂要使你得胜。
25. When Satan comes and whispers to you . . . your life is ruined.
当魔鬼撒但悄悄地对你说，你的生命阿，已经败坏了喔！
26. You can say to him, God's word tells me that my God shall supply all my needs according to his riches in Glory.
你就告诉他：「神的话告诉了我，祂要按著祂荣耀里的丰盛，供应我一切的需要。」
27. Satan may whisper in your ear, you have sinned to deeply for God to forgive you.
或许魔鬼撒但又在耳边悄声说：你犯的罪太深了，神不会饶恕你的。
28. But you can tell him that God's word says: if we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. And wash us as white as snow
但你可告诉他：神说的，我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义；而且，洁净得像雪一样白。
29. If you want to get up and walk . . . you must focus on the promises of God.
你想要起来走，你必须专注神的应许。
30. The Lord Jesus does not do anything by half measures.
主耶稣不会只成就一半的事，
31. He always does a complete job.
祂一定会完全成就。
32. He did not only give this man a double cure, but he gave him a triple cure.
祂不单给了这个人双重的医治，且是三重的医治。
33. He healed the spirit . . . the soul . . . and the body.
祂医治了他的灵、魂、体。
34. Let our prayer today be the words of this hymn:
让这首诗歌的歌词成为我们的祷告：
35. "Out of my bondage sorrow and night, Jesus I come, I come.
脱离捆绑，忧愁与黑影，耶稣，我来！耶稣，我来！
36. Into thy freedom gladness and light, Jesus I come to thee.
进入自由、喜乐与光明，耶稣，我来就你！
37. Out of my sickness into thy health,
脱离疾病，进入你完全；
38. Out of my want and into your wealth,
脱离贫乏，进入你丰富；
39. Out of my sin and into thyself,
脱离罪恶，进入你里面，
40. Jesus I come to thee."
耶稣，我来就你！
41. Amen.
阿们。